

УДК 811.161.1.36
ББК 81.411.2-99

DOI: 10.31862/1819-463X-2021-4-167-173

ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ НА ОСНОВЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ИСХОДНЫХ ТЕКСТОВ

И. И. Языков

Аннотация. В статье описаны обучающие возможности исходного текста в системе уроков по русскому языку как иностранному для развития разговорной речи студентов-инофонов, направленные на трансформацию исходного дидактического материала. Представлены упражнения для иностранных обучающихся (уровень владения языком – ТРКИ-1, ТРКИ-2) на основе исходного дидактического материала с элементами незамещенного контекста в исходном тексте, который обладает текстообразующей функцией и играет важную роль в развитии коммуникативных способностей учащихся. В результате автор приходит к выводу, что исходные тексты с элементами незамещенного контекста могут повышать эффективность формирования и развития коммуникативно-речевых навыков студентов, если в исходном тексте будет представлена возможность встраивать в незамещенный контекст исходного предложения собственно-коммуникативные лексические единицы.

Ключевые слова: разговорная речь, незамещенный контекст, эллипсис в тексте, исходный текст, трансформационный текст, русский язык как иностранный.

Для цитирования: Языков И. И. Обучение китайских студентов разговорной речи на основе трансформации исходных текстов // Наука и школа. 2021. № 4. С. 167–173. DOI: 10.31862/1819-463X-2021-4-167-173.

TEACHING CHINESE STUDENTS TO SPEAK BY TRANSFORMING ORIGINAL TEXTS

I. I. Yazykov

Abstract. The article describes the teaching potential of the original text in the system of lessons of Russian as a foreign language for the development of conversational skills of foreign

© Языков И. И., 2021



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

students, aimed at transforming the original didactic material. Exercises for foreign students (TRKI-1, TRKI-2 level) based on original didactic material with elements of unsubstituted context in the original text which has text-forming function and plays an important role in the development of communicative abilities of students are presented. As a result, the author concludes that the original source texts with the elements of unsubstituted context can increase the effectiveness of formation and development of communicative and speech skills of students, if the source text can provide the opportunity to embed in the unsubstituted context of the original sentence communicative lexical units.

Keywords: colloquial speech, unsubstituted context, ellipsis in the text, original/source text, transformational text, Russian as a foreign language.

Cite as: Yazykov I. I. Teaching Chinese Students to Speak by Transforming Original Texts. *Nauka i shkola / Science and School*. 2021, No. 4, pp. 167–173. DOI: 10.31862/1819-463X-2021-4-167-173.

Формирование разговорной речи китайских студентов занимает важное место в курсе изучения русского языка как иностранного. Развитие разговорной речи у обучающихся построено на формировании навыков устной и письменной коммуникации.

На сайте Россотрудничества отмечена значимая тенденция: «<...> большинство людей учит русский язык, имея вполне практическую цель: получить образование в России. Зная русский язык, человек может общаться с российскими партнерами по бизнесу или работать в российской компании, ведущей свою деятельность за рубежом» [1].

Эта тенденция способствует укреплению позиций русского языка за рубежом, повышает актуальность формирования умений и навыков разговорной речи у обучающихся.

В поисках оптимального инструментария для формирования навыков разговорной речи у иностранных студентов преподаватели обращаются к учебно-методическим пособиям, комбинируют задания для достижения целей и задач в соответствии с требованиями современных образовательных стандартов.

Например, в требованиях ко второму сертификационному уровню владения языком «при решении коммуникативных

задач <...> иностранец должен уметь вербально реализовывать не только простые, но и сложные интенции, а также блоки речевых интенций, которые моделируют собственно коммуникативный процесс, регулируют процесс и взаимодействие коммуникантов, выражают их оценочные позиции» [2, с. 7].

В связи с этим у педагога часто возникает потребность в разработке эффективных методов обучения иностранных студентов через систему упражнений, направленных на формирование навыков коммуникации, восприятия и понимания исходных текстов.

Понимание исходных текстов является первым шагом на пути к формированию разговорной речи.

В соответствии с целями и задачами, сформулированными в государственных стандартах по русскому языку как иностранному, мы предположили, что умения и навыки разговорной речи обучающихся будут заметно преобразовываться, если уместно использовать в учебном процессе тексты, построенные на основе частичных лексико-грамматических изменений.

В методике преподавания русского языка аспекты формирования речевого развития при помощи текстовой деятельности с частично лексико-грамматическими

изменениями исходного дидактического материала ранее были описаны в работах В. Я. Булохова, Т. А. Ладыженской, Т. А. Остриковой, В. Д. Янченко и др.

Обратимся к специфике разговорной речи. Разговорная речь «используется в непринужденных беседах <...>. Основная функция разговорной речи – коммуникативная (функция общения). Задачи разговорной речи заключаются в том, чтобы войти в контакт с собеседником, в наиболее адекватной форме передать свое мнение, отношение к предмету речи, информацию о действительности. Разговорной речи присущи такие стилевые черты, как эллиптичность (пропуск звуков, частей слова, слов, частей предложения, которые можно легко восстановить в тексте)» [3].

В связи с этим мы предположили, что процесс обучения иностранных студентов разговорной речи может стать эффективнее, если исходному тексту (исходному дидактическому материалу) будут присущи черты эллиптичности, которые предполагают «свободный» контекст, с возможностью встраивать в данный контекст уместно подобранную лексическую единицу и/или лексические единицы на место эллипсиса в исходном тексте. Данные стилевые особенности дидактического материала помогают студентам более детально проработать текстовое упражнение. «Вставляя в текст подходящие по смыслу <...> слова, учащиеся запоминают их, для них становится более ясным конкретизирующий характер существительных, употребленных при обобщающих словах. Вместе с этим учащиеся тренируются в расстановке знаков препинания» [4, с. 6].

Подобные тексты «дают возможность создать большое количество моделей, еще не познанных учениками, не обозначенных терминами, но входящих в сознание для того, чтобы потом “всплывать” в нем и “обрасти” новыми, более глубокими понятиями» [5, с. 4–5].

Процесс восполнения незамещенного контекста в исходном дидактическом материале, открывает возможность для частичных лексико-грамматических изменений в исходном тексте. Таким образом обучающиеся создают свой текст, используя предложенные шаблоны (короткие речения – табл. 1). В этом случае структура исходного текста трансформируется в новые варианты, соотносимые с исходным дидактическим материалом. Подобные процессы ведут к созданию трансформационного текста. «Под трансформационным текстом мы понимаем вторичный текст, создаваемый обучаемыми с опорой на препозитивный дидактический материал (исходный текст). При этом в исходном дидактическом материале возможна его структурная неполнота, позволяющая встраивать слова и/или словосочетания на место пропуска» [6, с. 95].

Подобная текстообразующая деятельность ведет к вариативности, лексической полисемии.

Под лексической полисемией понимается «способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности, ассоциативно связанных между собой и образующих сложное семантическое единство» [7].

Приведем примеры лексических конструкций (см. табл. 1), которые выполняют функцию коротких речений. Основное задание: построить законченное

Таблица 1

Исходный текст (короткое речение). Тема урока: «Русская национальная кухня»

В ресторане на первое ... **русские щи**.

Варианты текстовой трансформации могут быть различными.

В ресторане на первое (**мы попробовали, мы заказывали, нам посоветовали, я бы взял(-а)** и другие) русские щи

предложение, самостоятельно подобрав лексическую единицу(-ы) для уместного употребления их в контексте исходного текста на месте пропуска, руководствуясь принципами целостности и связности.

Таким образом, исходные тексты с чертами эллиптичности «заставляют учащихся думать не только о правописании, но и о содержании текста: <...> 1) предоставляют пишущему простор для проявления индивидуальности; 2) являются самыми легкими и доступными видами упражнения в творческом воспроизведении художественных образцов» [8, с. 20–21].

Далее мы рассмотрим лексические особенности текстов с незамещенным контекстом в аспекте текстообразующей деятельности для формирования навыков разговорной речи у иностранных обучающихся.

Представим пример упражнений на основе исходного текста с элементами эллипсиса (незамещенного контекста). (Уровень владения русским языком по шкале ТРКИ – 1, ТРКИ – 2.)

Перед выполнением упражнений рекомендуется начать урок с объяснения и/или повторения материала по теме, уточнить, что означает «первое блюдо», «второе блюдо», «десерт», «закуски» и т. д., какие блюда относятся к данным категориям. Также на уроке необходимо разобрать русские национальные блюда, обсудить, какие блюда студенты уже знают и успели попробовать. У китайцев хорошо развито зрительное восприятие, поэтому на уроке в сочетании с текстом желательно использовать визуальный ряд, на котором представлена лексика по нужной теме в сочетании с изображениями. Поскольку образец имеет большое значение для китайской аудитории студентов, визуальный ряд выигрышно дополняют исходный текст.

Как справедливо отмечает В. Д. Янченко, «наблюдается количественный прирост русской лексики в активном словаре китайских студентов-филологов

и обогащение грамматического строя их речи в том случае, когда обучение языку систематически подкрепляется наглядностью» [9, с. 2177].

Также при работе с исходным дидактическим материалом, построенным на незамещенном контексте, желательно провести с учащимися устную работу, которая заключается в визуальной трансляции исходных коротких речений при помощи проектора (презентация) и/или написания коротких текстов на аудиторной доске. Для подобных целей рекомендуется использовать короткие речения по предполагаемой теме (образец представлен в табл. 1). Устный разбор заданий, предложенных в дальнейшем к самостоятельному выполнению, помогает проговаривать ключевые идеи для будущего текста (тогда как при письменном выполнении такая возможность отсутствует). После обозначения задачи обучающимся нужно дать время подумать (примерно 5 мин). Затем спрашивать студентов желательно в свободном порядке. Данные действия со стороны преподавателя обеспечат психологический комфорт для учащихся.

Как показывает личный опыт работы, упражнения подобного типа вызывают большой интерес среди студентов, а из коротких речений составляются мини-рассказы с элементами авторских вставок на месте пропуска в исходном тексте.

Подобные тексты в «методическом осмыслении могут быть использованы для повышения эффективности процесса обучения иностранному языку: коммуникативная функция, связанная с возникновением новых коммуникативных ситуаций, отсутствующих при изучении иностранного языка за пределами страны и требующих непременно общения именно и только на изучаемом языке, что, в свою очередь, формирует у учащихся мотивы иноязычного общения» [10, с. 83].

В рамках данной статьи мы не будем подробно описывать ход урока. Уроки

развития и совершенствования речевых умений на базе текстов различной тематики, а также расширения лексического запаса обучающихся подробно описаны в пособиях для иностранных учащихся и учителей русского языка как иностранного (см., например: 17-е издание учебника С. А. Хаврониной «Говорите по-русски» [11, с. 117–138]).

После устной беседы начинается текстообразующая деятельность по планируемой теме.

Приведем примеры исходного дидактического материала с незамещенным контекстом, который позволяет учащимся создавать трансформационный текст на основе предложенного текста.

Тема: «Русская национальная кухня».

Задание 1.

Прочитайте исходный текст «Русский ресторан».

На месте пропуска в тексте добавьте слова и/или словосочетания, которые помогут восстановить исходный текст.

Пример выполнения:

В ресторане на первое **мы попробовали русские щи**.

В исходном тексте «Русский ресторан» в скобках после пропуска указаны примерные ответы к тексту. Поскольку самыми распространенными ошибками среди студентов при выполнении подобных заданий является неумение использовать синонимический ряд, очень часто можно встретить в тексте повторы, например: (в ресторане на первое ... (**мы попробовали**) **русские щи**; на второе официант ... (**посоветовал попробовать**) **пельмени со сметаной** и т. д.). Тогда как данные слова можно

разнообразить при помощи синонимического ряда: **мы пробовали, нам предложили, посоветовал(-и) взять нам...** и т. д. Если будут допущены подобные ошибки, то преподавателю целесообразно обратить на это внимание студентов.

Русский ресторан

Однажды мы с моими друзьями ходили в русский ресторан. В этой истории я хочу рассказать вам, какую русскую национальную кухню я знаю.

В ресторане на первое ... (мы попробовали) **русские щи**.

На второе официант ... (посоветовал взять нам) **пельмени со сметаной**.

А на десерт ... (нам предложили попробовать) **блины с вареньем**.

Напиток, который мы пили, **называется «Квас»**.

Мне очень понравилось в русском ресторане. Если мои друзья приедут в Россию, то я обязательно пойду с ними в один из ресторанов, в котором готовят блюда русской кухни.

Задание 2. На закрепление пройденного материала (выполняется на усмотрение преподавателя в том случае, если время урока позволяет выполнить данное задание).

Перед вами представлено 14 блюд русской кухни, которые включают: первые блюда, вторые блюда, закуски, напитки, десерты.

Щи, пельмени, каша, русские пироги, блины, винегрет, оливье, соленые огурцы, варенье, пастила, квас, сбитень, кисель, холодец (студень).

Распределите блюда русской кухни, заполнив табл. 2.

Таблица 2

Блюда русской кухни

Первые блюда	Вторые блюда	Закуски	Напитки	Десерт

(Иллюстративный материал предложен И. И. Языковым)

Таким образом, мы пришли к выводу, что описанные упражнения способствуют формированию навыков разговорной речи китайских студентов. Исходный текст с элементами незамещенного контекста способен повышать эффективность коммуникативно-речевых умений обучающихся в том случае, если текстовые упражнения будут открывать возможность встраивать в незамещенный контекст исходного предложения

собственно-коммуникативные лексические единицы.

В таком случае исходные тексты помогают формировать навыки разговорной речи у иностранных студентов, обладают текстообразующей функцией, являются основой для написания собственно речевых высказываний, которые отличаются от авторского оригинала благодаря творческой переработке исходного дидактического материала.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Россотрудничество. Федеральное агентство по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству. URL: <https://rs.gov.ru/ru/activities/9> (дата обращения: 29.01.2021).
2. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение / Иванова Т. А. [и др.]. М. – СПб.: Златоуст, 1999. 40 с.
3. *Жеребило Т. В.* Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010.
4. *Ладыженская Т. А.* Творческие диктанты. М.: Учпедгиз, 1963. 88 с.
5. *Соколова Г. П.* Уроки русского языка в 6 классе: кн. для учителя: из опыта работы. 2-е изд., испр. и доп. М.: Просвещение, 1993. 207 с.
6. *Языков И. И.* Роль трансформационного текста в развитии коммуникативных способностей учащихся по русскому языку как иностранному // Наука и школа. 2020. № 5. С. 94–100.
7. *Песина С. А.* Полисемия в когнитивном аспекте: моногр. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2005. 325 с.
8. *Флеров В. А.* Свободная диктовка. 2-е изд. М., 1915, с. 20 // Ульченко З. Ф. Диктанты с изменением текста: пособие для учителей. М.: Просвещение, 1982. С. 20–21.
9. *Янченко В. Д.* Принцип наглядности и его реализация в обучении русскому языку китайских студентов-филологов // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. Вып. 5: Материалы V Конгресса РОПРЯЛ (г. Казань, 4–8 октября 2016 г.). СПб.: РОПРЯЛ, 2016. С. 2174–2177.
10. *Вишняков С. А., Дунаева Л. А.* Иноязычная вербальная коммуникация: преподавание, изучение, усвоение в контексте теории средового подхода: моногр. М.: ФЛИНТА: Наука, 2007. 168 с.
11. *Хавронина С. А.* Говорите по-русски. 17-е изд., стер. М.: Рус. Яз.-Медиа: Дрофа, 2009. 316, [4] с.

REFERENCES

1. Rossotrudnichestvo. Federalnoe agentstvo po delam Sodruzhestva Nezavisimykh Gosudarstv, sootchestvennikov, prozhivayushchikh za rubezhom, i po mezhdunarodnomu gumanitarnomu sotrudnichestvu. Available at: <https://rs.gov.ru/ru/activities/9> (accessed: 29.01.2021).
2. Ivanova T. A. et al. *Gosudarstvennyy obrazovatelnyy standart po russkomu yazyku kak inostrannomu. Vtoroy uroven. Obshchee vladenie*. Moscow – St. Petersburg: Zlatoust, 1999. 40 p.
3. Zherebilo T. V. *Slovar lingvisticheskikh terminov*. Nazran: Piligrim, 2010.
4. Ladyzhenskaya T. A. *Tvorcheskie diktanty*. Moscow: Uchpedgiz, 1963. 88 p.
5. Sokolova G. P. *Uroki russkogo yazyka v 6 klasse: kn. Ilya uchitelya: iz opyta raboty*. Moscow: Prosveshchenie, 1993. 207 p.

6. Yazykov I. I. Rol transformatsionnogo teksta v razvitiі kommunikativnykh sposobnostey uchashchikhsya po russkomu yazyku kak inostrannomu. *Nauka i shkola*. 2020, No. 5, pp. 94–100.
7. Pesina S. A. *Polisemiya v kognitivnom aspekte: monogr.* St. Petersburg: Izd-vo RGPU im. A. I. Gertsena, 2005. 325 p.
8. Flerov V. A. Svobodnaya diktovka. 2-e izd. M., 1915, p. 20. In: Ulchenko Z. F. *Diktanty s izmeneniem teksta: posobie dlya uchiteley*. Moscow: Prosveshchenie, 1982. Pp. 20–21.
9. Yanchenko V. D. Printsip naglyadnosti i ego realizatsiya v obuchenii russkomu yazyku kitayskikh studentov-filologov. In: *Dinamika yazykovykh i kulturnykh protsessov v sovremennoy Rossii*. Iss. 5: Materialy V Kongressa ROPRYaL (Kazan, 4–8 Oct. 2016). St. Petersburg: ROPRYaL, 2016. Pp. 2174–2177.
10. Vishnyakov S. A., Dunaeva L. A. *Inoyazychnaya verbalnaya kommunikatsiya: prepodavanie, izuchenie, usvoenie v kontekste teorii sredovogo podkhoda: monogr.* Moscow: FLINTA: Nauka, 2007. 168 p.
11. Khavronina S. A. *Govorite po-russki*. Moscow: Rus. Yaz.-Media: Drofa, 2009. 316, [4] p.

Языков Игорь Иванович, ассистент кафедры русского языка как иностранного в профессиональном обучении, Московский педагогический государственный университет
e-mail: iyazykov@rambler.ru

Yazykov Igor I., Assistant Lecturer, Russian as a Foreign Language in Professional Education Department, Moscow Pedagogical State University
e-mail: iyazykov@rambler.ru

Статья поступила в редакцию 30.01.2021
The article was received on 30.01.2021